

Título: Creación de material docente bilingüe específico como herramienta de trabajo en cinco asignaturas de literatura del área de Filología Románica.

Antonia Víñez Sánchez*, Juan Sáez Durán, Enrico di Pastena, Inmaculada Concepción Víñez Daza.

Departamento de Filología, Facultad de Filosofía y Letras

antonia.vinguez@uca.es

RESUMEN:

Si hay una disciplina que refleje la pluralidad lingüística y la repercusión de la misma en las diferentes lenguas literarias es la Filología Románica, de gran tradición y asentamiento en las principales Universidades del marco europeo. Por ser una disciplina comparativa proporciona al alumnado una visión de conjunto imprescindible en la infraestructura de su formación. La dificultad para reunir materiales diversificados, de gran heterogeneidad y de diversas procedencias, nos planteó la necesidad urgente de encarar una tarea pendiente de resolver en nuestra área: la realización de una "Guía para el estudio de la Literatura Románica" (GLR), destinada a los estudiantes y cuya difusión se ha llevado a cabo en el Campus Virtual. Ha sido nuestro objetivo que fuera accesible, permitiendo al estudiante la adquisición de competencias plurilingües que las asignaturas de las literaturas románicas requieren, a partir de la selección, revisión y exposición del conjunto de textos en varias lenguas, hoy diseminados, cuyas traducciones al castellano han sido revisadas por los participantes en el proyecto, facilitando el óptimo desarrollo de las materias de literaturas europeas románicas, cinco asignaturas presentes en cuatro de los ocho grados de la Facultad de Filosofía y Letras.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, mejora, docente, filología, románica, literatura, guía, plurilingüismo.

INTRODUCCIÓN

La "Guía para el estudio de la literatura románica" es un proyecto plurilingüe que pretende estimular el aprendizaje de otras lenguas –mayoritarias y minorizadas– a través de sus textos literarios, fomentando una visión positiva del multiculturalismo, estimulando un necesario "diálogo entre culturas" a través de los textos literarios. Cf. la descripción de esta necesidad de formación en BAZO, Plácido-D'ANGELO, Estela-VALDÉS, Marga: "Proyecto plurilingüe: notas para su construcción" (1).

La UCA ha demostrado su interés en el fomento del plurilingüismo en materia de formación en idiomas en su apoyo al Plan de plurilingüismo (UCA idiomas), desde la Unidad de Innovación Docente y su Vicerrectorado de Ordenación Académica y Personal, así como desde la Dirección General de Relaciones Internacionales. En esta línea, la mejora de la adquisición de las competencias plurilingües es básica en las materias del Área de Filología Románica, cuya metodología parte de la comparación entre lenguas, literaturas y culturas europeas.

DESCRIPCIÓN DE LA ELABORACIÓN DE 'GUÍA PARA EL ESTUDIO DE LA LITERATURA ROMÁNICA' y FASES DEL PROYECTO.

Aunque parezca increíble, no existe un "Manual de literatura románica" en español que pueda servir de

punto de partida para el estudio de las asignaturas de Literatura Románica. Por esta razón, marcamos como primer objetivo la elaboración de una "Guía para el estudio de la Literatura Románica" que no consista solo, como hasta ahora ha sido, en la reunión heterogénea de materiales bibliográficos de diversa procedencia, sino en una visión conjunta y coherente del material didáctico que empleamos en las clases. Este proyecto tan necesario para las asignaturas de contenido literario del Área de Filología Románica, presentes en cuatro grados como materias obligatorias de los mismos, ha sido coordinado por la Pfr^a Antonia Víñez Sánchez, Profesora Titular del área en el Departamento de Filología de la Universidad de Cádiz. Ha supervisado el cumplimiento del calendario previsto que se ha llevado a cabo en las siguientes fases:

FASE 1: Primera reunión de coordinación para la planificación de las actividades a llevar a cabo: inicio del primer semestre, curso 14/15. Fecha: septiembre/14. Comienza la elaboración de la GLR en una primera fase que ha consistido en la selección de textos románicos y de sus traducciones para configurar un material bilingüe. Los textos se han presentado según su procedencia lingüística, en el siguiente orden, tal como aparecen los temas relativos a estas lenguas literarias en las fichas 1B de las asignaturas implicadas, que son "Literatura románica" (impartida en cuarto curso de los grados de Filología Hispánica, Estudios Árabes e Islámicos y Filología Clásica), "Literatura europea comparada I" y

“Literatura europea comparada II (ambas de tercer curso del grado de Humanidades):

1. Textos occitanos y sus traducciones al español (Fecha de incorporación: octubre-noviembre/14).
2. Textos gallego-portugueses y sus traducciones al español (Fecha de incorporación: diciembre/14-enero/15).
3. Textos franceses y sus traducciones al español (Fecha de incorporación: febrero-marzo/15).
4. Textos italianos y sus traducciones al español (Fecha de incorporación: mayo/15).
5. Textos ingleses y sus traducciones al español (Fecha de incorporación: duración del trabajo del Becario de apoyo, cuyo perfil académico se describe en la FASE 2: 14/11/14 al 13/03/15).
6. Textos castellanos medievales y sus traducciones modernizadas al español. (Fecha de incorporación: diciembre/14 y mayo/15).

FASE 2: Incorporación del Becario de apoyo e incorporación del material docente en inglés: este miembro era fundamental en el equipo ya que su tarea consistió principalmente en la incorporación del material docente en el CV según se ha ido generando, configurando la maquetación y forma de presentación del material docente. Era requisito la formación de este becario en Filología Inglesa, y que a la vez hubiera desarrollado, dentro de su formación académica, competencias en materia de traducción inglés/español. La finalidad es que pudiera llevar a cabo traducciones de textos literarios ingleses como fragmentos seleccionados de obras de W. Shakespeare, y textos ingleses no-literarios como artículos específicos, capítulos de libros, esquemas de libros, material docente, etc., puesto que algunas de las asignaturas implicadas en este proyecto (nos referimos a *Literatura europea comparada I* y *Literatura europea comparada II*, del grado de Humanidades) incluyen entre sus materias textos en lengua inglesa en el contexto europeo románico, y parte de la bibliografía –en las asignaturas exclusivamente románicas también– es asimismo en esa lengua (cf. fichas 1B de las mismas). Los beneficios para el becario son evidentes: no solo la mejora del uso de la plataforma del CV (potenciación de las TIC en la docencia), sino un enfoque hacia la investigación por la configuración de un material inédito incorporado en esta herramienta docente, además de un enfoque profesionalizante, por su colaboración en la tarea específica de la traducción bilingüe, como puerta de formación de acceso al mundo editorial, una de las salidas profesionales contempladas en los grados filológicos que se imparten en nuestra Facultad.

FASE 3: Al inicio del curso académico en ambos semestres, se ha mantenido una sesión informativa con los estudiantes de las asignaturas de Literatura Románica para explicar la nueva metodología docente a

través de la GLR, así como su uso y ventajas. Fechas: 29/09/14 y 23/02/15.

FASE 4: Módulo de “Metodología y Técnicas de la traducción bilingüe”, a cargo de la Prof^a. Antonia Víñez Sánchez, del área de Filología Románica. Fecha: octubre/14.

FASE 5: Segunda reunión de coordinación para la segunda fase del proyecto. Incorporación en la GLR de los textos italianos a cargo del prof. invitado, Enrico di Pastena, Prof. Titular de la Università di Pisa (Italia). Desarrollo del módulo de “Traducción de textos italiano/español”. Mayo /15.

FASE 6: Desarrollo del módulo de “Traducción modernizada de textos castellanos medievales”, a cargo del Prof. Juan Sáez Durán. Diciembre/14 y Mayo/15.

FASE 7: Encuesta y valoración del proyecto por los estudiantes, que nos han permitido conocer la funcionalidad de la GLR. Fecha: Junio/15.



Figura 1. Alumnos del tercer curso del Grado en Humanidades de la Facultad de Filosofía y Letras con la Pfr^a Antonia Víñez.

PARTICIPANTES Y TAREAS

La responsable del proyecto, también de la elaboración de esta memoria, Pfr^a Antonia Víñez Sánchez, Universidad de Cádiz. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filología. Área de Filología Románica. antonia.vinguez@uca.es.

Participantes:

Prof. Juan Sáez Durán, Universidad de Cádiz. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filología. Área de filología Románica.

Prof. Enrico di Pastena, Universidad de Pisa. Letteratura Spagnola. Dipartimento di Filologia, Letteratura e Lingüística.

Becaria: Inmaculada Concepción Víñez Daza, Universidad de Cádiz. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filología. Área de Filología Románica.

El Área de Filología Románica se ha esforzado por mejorar en los últimos años los métodos de enseñanza de una materia tan compleja que exige competencias - como reflejan las Memorias de los grados implicados- de carácter interlingüístico e intercultural. Sin embargo, tenía pendiente realizar una labor necesaria: la configuración de un material docente bilingüe que refleje la realidad plurilingüe y pluriliteraria de las asignaturas incluidas. Este material se ha acompañado de traducciones al español. Es un trabajo complejo, ya que se ha debido de reunir, seleccionar, traducir y exponer los textos y sus traducciones, llevadas a cabo por los miembros del proyecto, como sigue:

-Traducciones del occitano y francés antiguo: Pfr^a. Antonia Víñez Sánchez.

-Traducciones del gallego-portugués y castellano medieval: Prof. Juan Sáez Durán.

-Traducciones del italiano: Prof. Enrico di Pastena (2).

-Traducciones del inglés: Inmaculada C. Víñez Daza, Becaria de apoyo del proyecto, con formación acreditada en lengua inglesa (3).

RESULTADOS OBTENIDOS

Como primer logro, y ya que era uno de los objetivos propuestos, el uso del Campus Virtual como plataforma de apoyo a la docencia y difusión de los contenidos se ha visto reforzado, lo que puede comprobarse por los datos de las estadísticas, que duplican las cifras del curso 2013/14. (cf. *sol-201400047537-tra_Anexo 1. pdf*). Se han incorporado las siguientes guías docentes para asignaturas de los siguientes grados:

-“Guía de la asignatura Literatura Europea comparada I”, Grado en Humanidades. Cf. *sol-201400047537-tra_Anexo 2.pdf*

-“Guía de la asignatura Literatura Europea comparada II”. Grado en Humanidades. (Cf. *sol-201400047537-tra_Anexo 3.pdf*.)

-“Guía de Literatura Románica”, Grado en Estudios Árabes e Islámicos (Cf. *sol-201400047537-tra_Anexo 4.pdf*.)

-“Guía de Literatura Románica”, Grado en Filología Clásica (Cf. *sol-201400047537-tra_Anexo 4.pdf*.)

-“Guía de Literatura Románica”, Grado en Filología Hispánica. (Cf. *sol-201400047537-tra_Anexo 4.pdf*).

Un segundo logro es la aceptación por parte del alumnado de esta guía, así como de las “Tareas” planteadas a lo largo del desarrollo de las diferentes asignaturas en el Campus Virtual, con un índice de participación extraordinario, a pesar de no ser obligatorias. Dichas tareas han sustituido el previsto “Cuaderno de Trabajo de Literatura Románica”.

Del éxito del proyecto es prueba el buen resultado en las calificaciones de los estudiantes de las asignaturas implicadas. Sirva como botón de muestra los resultados de dos de ellas “Literatura Europea comparada I” y “Literatura Europea comparada II”, ambas del Grado en Humanidades, con un total global de 42 estudiantes y un porcentaje de más del 95% de aprobados. En las asignaturas restantes, el porcentaje de estudiantes con la asignatura superada es del 84%.

REFERENCIAS

1. Bazo, Plácido- D’Angelo-Estela-Valdés, Marga. “Proyecto plurilingüe: notas para su construcción”. *Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos*, 2014, pp. 1-22. [www.lacasadelaspalabras.com. PDF. OAPEE]
2. Pastena, Enrico. Tradurre l’intraducibile: le traversie italiane del duende Iorchiano. *Il viaggio della traduzione*. 2007, Firenze University Press, Firenze, pp. 377-392.
3. Víñez Daza, Inmaculada C., realizó su Trabajo Fin de Máster en el Máster en Estudios Hispánicos con el título “La Traducción: Problemas y Métodos. La Traducción Inglés/Español”, con la calificación de Matrícula de Honor (10) en julio de 2014.

ANEXOS

Sol-201400047537-tra_Anexo 1.pdf

Sol-201400047537-tra_Anexo 2.pdf

sol-201400047537-tra_Anexo 3.pdf

sol-201400047537-tra_Anexo 4.pdf

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría destacar la extraordinaria disposición de los alumnos de tercer curso del grado en Humanidades (curso 2014/15) y agradecer su participación en todas las actividades diseñadas en este proyecto.